

# HEINE mini 3000®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kornstraße 7 · 88211 Herrsching · Germany  
Tel. +49 (0) 81 52738-0  
Fax +49 (0) 81 52738-202  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 3806 2/7.11



## Istruzioni per l'uso

Prima dell'impiego degli strumenti HEINE mini 3000® si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.



Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relativi agli apparecchi elettronici. Superficie calda

Informazioni di sicurezza in base allo standard internazionale IEC 60601-1 "Sicurezza elettrica degli strumenti medicali"  
Non aprire lo strumento/manico della batteria vicino al paziente.

### 1. Manico a batterie HEINE mini 3000®

**Applicazioni:**  
Il manico a batterie HEINE mini 3000® può essere utilizzato esclusivamente per alimentare strumenti HEINE mini 3000®.

**Batterie:**

- 2 batterie alcaline (AA/LR6)
- Il manico a batterie HEINE mini 3000 può essere caricato nel caricatore HEINE mini NT con la batteria ricaricabile HEINE mini Z2 da 2,5 V.

**Tempo di ricarica:**

- Il caricatore NT mini indica quando la batteria ricaricabile è completamente carica. L'anello illuminato resta acceso.
- Batterie ricaricabili mini Z2 (2,5 V, NiMH) – ca. 4 h (750 mAh)

**Connessione strumento:**

Fissatura interna nella testa del manico (1).

**Accensione:**

Spremere in giù il pulsante (2) che lascia apparire un indicatore rosso.

**Spegnimento:**

Spremere in su il pulsante (2). Se agganciato ad un taschino, il manico si spoglierà automaticamente.

**Cambio della batteria:**

Svitare il tappo (3) e scolare leggermente il manico per far cadere le batterie esauste. Inserire le batterie nuove con il contatto positivo verso la testa del manico.

**Pulizia:**

Il manico può essere pulito con un panno umido (inbevuto per esempio con detersivi alcalini o neutri). Per la disinfezione delle superfici esterne del manico si raccomandano di utilizzare un panno umido sterile. Per la disinfezione dello strumento intero, immergere lo strumento in alcool. La disinfezione spray è per immersione così come la sterilizzazione non sono consentite.

### 2. Oftalmoscopio HEINE mini 3000®

**Applicazioni:**  
L'oftalmoscopio HEINE mini 3000® è stato realizzato unicamente per l'esame dell'occhio. Durante l'esame tenere lo strumento con il dito indice sul port-lenti (1). Allo stesso modo potete operare con diaframi (3).

L'apertura (2) mostra il valore della lente selezionata. Le lenti negative sono mostrate in rosso, quelle positive in nero.

**Cambio della lampadina**

Svitare lo strumento dal manico ed estrarre la lampadina (4). Pulire con un panno morbido il bulbo della nuova lampadina ed inserirla facendo coincidere il perno (5) con la fessura.

**Pulizia**

Lo ingobbimento esterno può essere pulito con un panno imbevuto in un po' di alcool. La superficie delle parti in vetro possono essere pulite con un bastoncino di cotone imbevuto in alcool.

**Norme Applicative:**

ISO 15004-1 (Optical Instruments – Fundamental requirements and test methods)

### 3. Focalux HEINE mini 3000® lampada a mano

**Applicazioni:**

La lampada a mano HEINE Focalux mini 3000® è stata realizzata per illuminare cavità orale, naso, superficie cutanea e per esaminare il segmento anteriore dell'occhio. In combinazione con una lente per oftalmoscopia può essere utilizzata per oftalmoscopia indiretta.

**Procedura**

Connettere lo strumento al manico. Accendere lo strumento e dirigere la luce proveniente dal prisma (7) su una superficie bianca. Aggirando sullo scorcamento (1) si può regolare la messa a fuoco della luce da paralassica (cursore di scorcamento in basso) ai raggi convergenti.

**Impiego della lente ad ingrandimento + 3D**

La lente è montata sulla parte cilindrica (8) della testa della lampada. Assicurarsi che la parte posteriore (9) dell'anello della lente (5) sia puntata verso l'alto.

Alcuni esaminatori preferiscono in modo confortevole ed avere un'immagine ingrandita del fondo.

La lente deve essere sempre posizionata al centro della testa della lampada.

**Cambio della lampadina**

**Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito soltanto se si utilizzano accessori originali HEINE.**

Svitare lo strumento dal manico.

Con il dito pollice ed indice afferrare il bordino (3) della lampadina ed estrarla. Con un panno morbido pulire il bulbo della nuova lampadina ed inserirla facendo coincidere il perno (4) con la fessura (2).

**Pulizia**

Lo strumento può essere pulito con un panno morbido imbevuto in un po' di alcool. Per le superfici della parti in vetro utilizzare un bastoncino di cotone imbevuto in poco alcool.

### 4. Porta-abbassalingua HEINE mini 3000®

**Applicazi:**

Il porta-abbassalingua HEINE mini 3000® deve essere utilizzato unicamente per illuminare la cavità orale e faringea.

**Fissaggio ed espulsione dell'abbassalingua:**

Spremere l'abbassalingua monouso HEINE nel supporto (3) sino a sentire un click. Per l'espulsione premere il grilletto (4).

**Cambio della lampadina**

Svitare il cappuccio (1) ed estrarre la lampadina (2). Inserire la nuova lampadina e riavvitare il cappuccio (1).

**Pulizia**

Pulire con un panno morbido imbevuto in soluzione disinfettante. NON immergere in acqua o soluzioni e NON autoclavare.

### 5. Otoscopio HEINE mini 3000® Otoscopio HEINE a F.O. mini 3000®

**Applicazioni:**  
L'otoscopio HEINE mini 3000® deve essere impiegato unicamente per l'esame del condotto uditivo e per esami in generale di tipo non invasivo.

**Informazioni di sicurezza:**

Incidere l'otoscopio nel condotto uditivo solo dopo aver applicato uno speculum. La durata del contatto con la pelle non deve superare il minuto. Durante il test pneumatico del timpano si raccomandano un dosaggio delicato dell'insufflazione.

**Istruzioni**

**Applicazione degli speculimi:**  
Gli otoscopi vengono inseriti nel condotto uditivo unicamente con l'utilizzo degli speculimi riutilizzabili in SANALON S (veri) o con i monouso A1Spec (grigi).

Applicare lo speculum sul otoscopio, facendo coincidere il nastro. Presente nella parte interna, con la fessura (1) posta sullo strumento. Per ottenere un buon ancoraggio, ruotare leggermente lo speculum.

**Lente d'ingrandimento:**

La lente d'ingrandimento (2) di circa 3x può essere ruotata liberamente.

**Alcuni monouso per Otoscopio mini 3000 a F.O.:**

Il porta-abbassalingua HEINE mini 3000 a fine ottica. Illustrazione per gentilezza.

L'otoscopio può essere utilizzato con o senza speculum per una illuminazione in generale, per esempio della cavità orale o della cute. Evitare il contatto per peli sensibili o irritate.

**Cambio della lampadina**

Lo strumento HEINE mini 3000® ruotare lateralmente la lente (2) ed estrarre la lampadina dalla testa dello strumento.

Lo strumento HEINE a F.O. mini 3000® svitare lo strumento dal manico ed estrarre la lampadina (3). Inserire la nuova lampadina.

**Pulizia e sterilizzazione**

Testa dell'otoscopio esternamente pulite con un panno morbido interamente – se necessario – imbevuto in poco alcool. NON immergere in acqua o altre soluzioni.

E' possibile sterilizzare a gas.

Speculimi riutilizzabili in SANALON S: possono essere puliti, disinfettati e sterilizzati o bolliti secondo i metodi convenzionali. E' possibile di autoclavare.

Speculum monouso A1Spec: sono esclusivamente monouso. NON tentare di pulirli come descritto per gli speculimi in SANALON S, con il rischio di danneggiarli e procurare lesioni ai pazienti.

### 6. Cliptamp HEINE mini 3000®

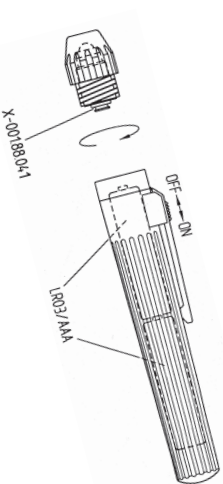
**Dispositivi per l'utilizzo:**  
Cliptamp HEINE mini 3000® deve essere utilizzata solo ed esclusivamente per esaminare la superficie cutanea.

**Pulizia:**

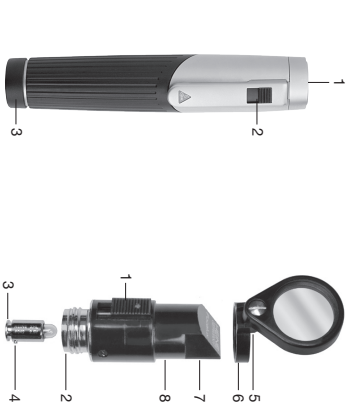
La lampada Cliptamp può essere pulita con un panno umido (inbevuto per esempio con detersivi alcalini o neutri). Per la disinfezione delle superfici esterne della lampada Cliptamp si raccomandano di utilizzare un panno imbevuto con disinfettanti specifici per dispositivi medici in plastica.

La disinfezione spray è per immersione così come la sterilizzazione non sono consentite.

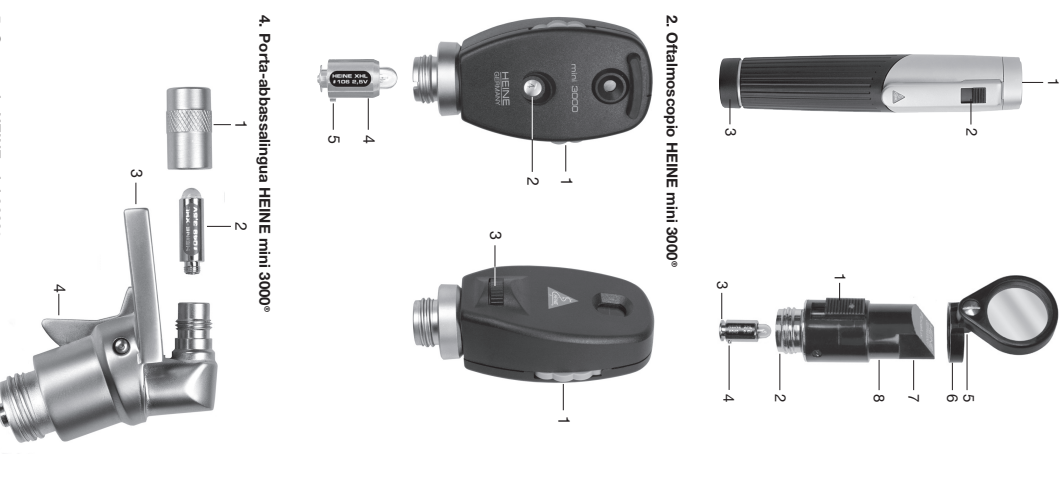
**Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito soltanto se si utilizzano accessori originali HEINE.**



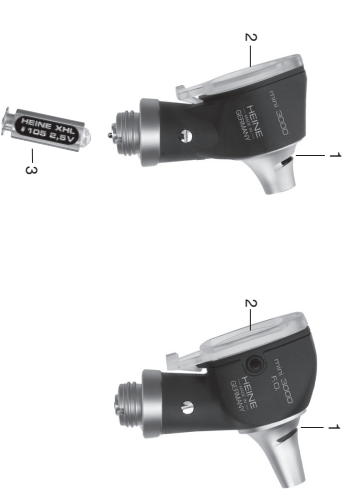
### 1. Manico a batterie HEINE mini 3000®



### 3. Focalux HEINE mini 3000® lampada a mano



### 5. Otoscopio HEINE mini 3000® Otoscopio HEINE a F.O. mini 3000®



## Bruksanvisning

SVENSKA

Läs dessa instruktionsprogram före användning av HEINE mini 3000® batterihandtag samt övriga instrumentdelarna på lampor för främsta bruk.

Denna produkt skall sorteras som elektroniskt avfall vid sortering.

Vår vänlig kontrollera skada vidkör.

Applid part BF

Säkerhetsinformation i enlighet med international standard EC 60601-1 "Electric Safety of Medical devices". Öppna ej instrumentet / batterihandtaget i närheten av patienten.

### 1. HEINE mini 3000® batterihandtag

**Användningsområde:** HEINE mini 3000® batterihandtag skall endast användas till HEINE mini 3000® instrument.

**Batterier:**

- 2 st AA LR6
- HEINE Använd inte alkaliska mangant-knappbatterier då dessa förkortar godkännans hållbarhet.
- HEINE mini 3000® batterier
- HEINE mini 3000® batterier HEINE mini 1N1 om man uppgs stötar det med HEINE mini 22 uppladdningsbart batteri 2.5 V.

**Uppsladdningsfärd:**

- HEINE mini 22 Indikerar när det uppladdningsbara batteriet är fulladdat. Den lysande ringen lyser då med fast sken.
- mini 22 uppladdningsbart batteri (2.5 V NiMH = ca. 4 h (730 mAh)

**Instrumenthanteringsvård (1)**

Inre gångna hanteringsvård:

Sättis på apparaten:

Tryckknapp (2) medt – en röd indikator visar att apparaten är påslagen.

**Sättning av apparaten:**

Tryckknappen (2) öppnar Om handtaget försiktigt sätts fast i en ockokas ställas det automatiskt av.

**Byte av batterier:**

Skruva av batteriockoket (3) och skicka försiktigt ut de gamla batterierna. Sätt in nya batterier med pluspolen riktad mot batteriåbrytsvåden.

**Rengöring:**

Batterihandtag kan tvokas av med en trasa fuktad med t.ex. alkoholl eller Pin-neutralt rengöringsmedel.

För desinfektion / desinficerande rengöringsmedel av batterihandtagets yttre för rekommenderar vi avskottningsbart desinfektionsmedel. För detta används behållningsmedel producerade för medicinska produkter tillverkade i Tyskland.

Desinficerings- spray- och dopningsstom samt steriliserings tillte ej.

### 2. HEINE mini 3000® Oftalmoskop

**Användningsområde:**

HEINE mini 3000® oftalmoskop är avsett för undersökning av ögat.

Vid undersökningen, håll instrumentet med pekfingret på inrhyttlet (1). Man kan även styra bländar hjulet på detta sätt (3).

Förstret (2) visar det valda inrystatet. Minuslinser visar rött, pluslinser avvart.

**Byte av lampa**

Skruva av instrumentet från handtaget och dra lampan (4) nedåt. Torka av den nya lampans glasköpp med en mjukt trasa med alkoholl. Glaslysan kan rengöras med antingen

**Rengöring**

Huset kan tvokas rent med en mjukt trasa med alkoholl. Glaslysan kan rengöras med antingen bomullstips eller på samma vis som huset.

**Gällande standarder:**

**ISO 15004-1** (Optthalmic Instruments – Fundamental requirements and test methods)

**3. HEINE mini 3000® Focallux lampa**

**Användningsområde:**

HEINE mini 3000® Focallux lampa är avsett för att användas vid behandling av munhålan, svärgel, allmän hudytan och för undersökning av den främre delen av ögat. Kombinerat med en oftalmoskop linse kan det användas för indirekt oftalmoskopi.

**Metod för användning**

Fäst instrumentet på handtaget.

Sätt på bakskenpen och fäst linset ut genom prismet (7) till en vit vä.

Genom att använda justeringsknappen (1) kan man justera linset från ett 90 parallella till konvergenta ställning.

**Användning av förstöringslinns +3D**

Linset är monterad på cylindern (8) på handlampan. Kontrollera att axeln (9) på linseringen (6) pekar uppåt.

Linsern tillåter att långsynthetsundersökan gör det bekvämare och producerar en förstöringsbild. Placera alltid linsern i riktningen av handlampan.

**Byte av lampa**

Ta av instrumentet från handtaget.

Fästa taget och bytarna (4) på lampan mellan tunn- och tjockfinger i enlighet med utlampa genom att dra nedåt. Torka av den kupolformade lampan med en mjukt trasa och för därefter in den så att den justerbara utskjutningen passer i rändslåtkniven (2).

**Rengöring**

Instrumentet kan tvokas av med en mjukt trasa som doppats i alkoholl. Använd en bomullstips för glasytorna.

### 4. HEINE mini 3000® tungspatelhållare

**Användningsområde:**

HEINE mini 3000® tungspatelhållaren skall endast användas för att belysa munhåla och svärgel.

**Placering och borttagande av tungspateln:**

Tryck i HEINEs engångs tungspatel i hållaren (3) tills det faller på plats. Tryck på avtryckaren (4) för att ta bort den.

**Byte av lampa**

Skruva av bylsan (1) och dra ut lampan (2). Sätt in en ny lampa och skruva på bylsan igen.

**Rengöring**

Torka rent med rengörings- eller desinfektionsbarn. Autoklavera eller biltvätt inte instrumentet.

### 5. HEINE mini 3000® F.O. Otoskop

**Användningsområde:**

HEINE mini 3000® otoskop skall endast användas för undersökning av yttret och samt icke invasiva undersökningar.

**Säkerhet vid användning:**

Otoskopet skall endast användas vid undersökningar av örat då en tip är påsatt. Kontaktiden (mot hud) skall begränsas till max. 1 minut. Vid prenatiska test skall trycket ske med mycket stor försiktighet.

**Användning**

**Tip påsättning:**

Otoskopet är endast förses i i höspegelgenen då en engångs eller återanvändningsbart tip är påsatt. Tryck på tipsen på instrumentet så att den inre delen fästet i skåpan (1). Vid ett höger för att låsa den.

**Förstöringslinns:**

Linsern (2) förstretar ca 3x och kan drags åt sidan vid instrumentation.

**Indolansnings håll:**

En höjlpump kan anslutas till hållet.

**Generell belysning:**

Otoskopet kan användas med eller utan tip vid belysning i t.ex. vid munhålan eller huden. Undvik kontakt med känsligt eller skadat hud.

**Byte av lampa**

För linsern (2) åt en sid och dra lampan bakåt ut ur huvudet. Sätt in en ny lampa.

Med HEINE mini 3000® F.O. otoskop skruvar man först av huvudet från handtaget för att därefter dra ut lampan (6) i riktning. Sätt in en ny lampa.

**Rengöring och sterilisering**

Otoskopet kan rengöras med en mjukt trasa och tvokas med en bomullstips, om nödvändigt med ett medicinskt rengöringsmedel. Gassterilisering är tillåtet för tillägg dock ej

Aparatutredning SAAMON S-linse. Dessa kan rengöras, desinficeras, steriliseras eller tvokas enligt vanliga metoder. Autoklavering är tillåten.

**AirSpac-tips:** Dessa är endast engångstips. Försök inte att rengöra dem eftersom tipsen utsätts för skada och i sin tur orsakar patienten skador.

**OBS: Funktionsdelen av detta instrument kan endast garanteras vid användandet av HEINE originallinnor och tillbehör.**

### 6. HEINE mini 3000® Cliplamp

**Användningsområde:**

HEINE mini 3000® Cliplamp är designad endast för undersökning av hudytan.

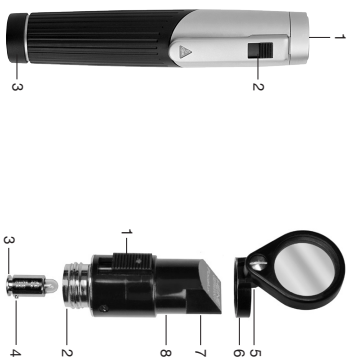
**Rengöring:**

HEINE mini 3000® Cliplamp kan tvokas av med en trasa fuktad med t.ex. alkoholl eller Pin-neutralt rengöringsmedel. För desinfektion / desinficerande rengöringsmedel av mini 3000 Cliplamp yttre yttre rekommenderar vi avskottningsbart desinfektionsmedel. För detta används behållningsmedel producerade för medicinska produkter tillverkade i Tyskland.

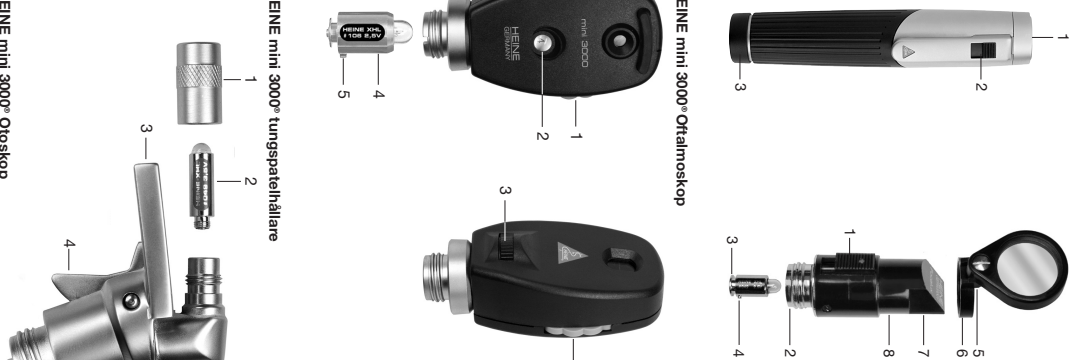
Desinficerings- spray- och dopningsstom samt steriliserings tillte ej.

**OBS: Funktionsdelen av detta instrument kan endast garanteras vid användandet av HEINE originallinnor och tillbehör.**

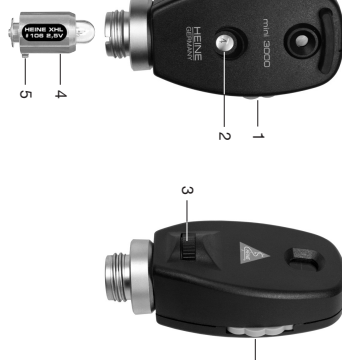
### 1. HEINE mini 3000® batterihandtag



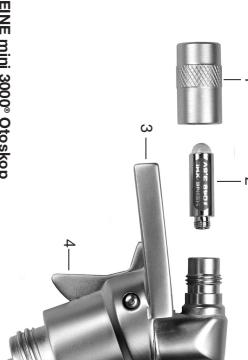
### 3. HEINE mini 3000® Focallux lampa



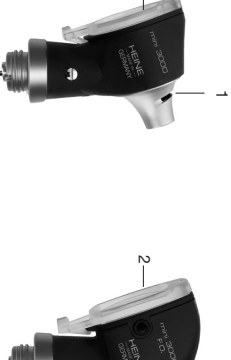
### 2. HEINE mini 3000® Oftalmoskop



### 4. HEINE mini 3000® tungspatelhållare



### 5. HEINE mini 3000® Otoskop



### Garanti

Billetet för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat i fabrik (ekskluderat förbrukningsartiklar såsom glasköppor, vrutar och batterier mm).

Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och produktionsled företaget. Ras som uppträder under garantin kommer att åtgärdas utan att kunden behöver betala.

Vid återvändande av defekt produkt under garantin skall kopian bevisas att defekten finns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för delar som uppkommit på grund av felaktig användning eller vid yttre skador av icke-origina HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt gödd-lampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, ljusstyrkt, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad HEINE tekniker. HEINE ansvarar inte för skador som uppstår på grund av oavsiktlig modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överensstämmer med ursprungliga HEINE specifikationerna, medelt att garantin för produkten och produktens korrekta funktion, utphör. Övriga anordningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För reparationer, var vänlig kontakta den återförsäljaren som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.



HEINE Ophthalmik GmbH & Co. KG  
Kendalstr. 7, 82211 Herrsching, Germany  
Tel. +49(0)81 527 38-0  
Fax +49(0)81 527 38-202  
E-Mail: info@heine.com www.heine.com  
mod 3206 1/12.11



## Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE mini 3000® Instrumente diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer geeigneten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

⚠ Anwendungstipp! BF

⚠ Öffnen Sie das Instrument / den Batteriegreif nicht in der unmittelbaren Patientenumgebung.

### 1. HEINE mini 3000® Batteriegreif

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Der HEINE mini 3000® Batteriegreif ist ausschließlich für den Betrieb von HEINE mini 3000® Instrumenten bestimmt.

#### Batterieberüstung:

- 2 Akkuzellen (AA/ LR6)
- 2 Akkuzellen (AAA/ LR03)
- Lithium-Ionen-Batterien mit Lithium-Anode verwenden, weil dadurch die Lampenleistung reduziert wird.
- Der HEINE mini 3000® Batteriegreif kann zur Verwendung mit dem HEINE mini NT® Ladegerät mit einer HEINE Ladebatterie für 2,5V (mini ZN Ladebatterie) benutzt werden.

#### Ladedauer:

Die Ladestation HEINE mini NT® signalisiert über die Ladestatusanzeige (Leuchtring), wenn die Ladebatterien voll aufgeladen sind (der Leuchtring leuchtet konstant); wenn mini ZN Ladebatterie (2,5V, NiMH) = ca. 4h (750mAh).

#### Instrumentenanschlüsse:

Innengewinde im Griffkopf (1):

#### Einschalten:

Schaltbeschalter (2) nach unten.

#### Ausschalten:

Schaltbeschalter nicht oben. Beim Einhängen des Clips in der Brusttasche schaltet der Griff automatisch aus.

#### Batteriewechsel:

Schrauben Sie die Bodenkappe (3) ab und schichten Sie die Batterien / Ladebatterie nach unten heraus. Setzen Sie neue Batterien / Ladebatterie mit dem Pluspol zum Griffkopf ein.

#### Reinigung:

Der Batteriegreif kann mit einem feuchten Tuch (z. B. leicht alkalische oder pH-neutrale Reinigungsmittel) abgewischt werden. Zur Desinfektion / desinfizierender Reinigung der äußeren Oberflächen des Batteriegreifes empfehlen wir die **WISCHSTREIFEN**. Dafür kommen alle handelsüblichen Desinfektionspräparate für **Handschuhe** zum Einsatz. **Wichtig:** Sprüh- und Sandstrahlreinigen sowie Sterilisation sind nicht zulässig.

## 2. HEINE mini 3000® Ophthalmoskop

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Das HEINE mini 3000® Ophthalmoskop ist ausschließlich zur Untersuchung des Auges bestimmt. Heben Sie das Instrument bei der Untersuchung von dem Zögelfinger auf dem Untersand (1) hoch. Das Brillenrad (3) erreichen Sie ebenfalls mit dem Zögelfinger. Die Handhabung erfolgt über den Griff (4) gegen die einseitig angebrachten Notknochen. Mit der Hand (5) schwenken Sie das Instrument.

#### Lampenwechsel:

Schrauben Sie das Instrument vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe (4) heraus. Wischen Sie die Kopfe der neuen Lampe mit einem sauberen Tuch ab. Setzen Sie die Lampe so ein, dass der Justierast (6) in der Schütz passt.

#### Reinigung:

Wischen Sie das Gehäuse mit einem weichen Tuch und Alkohol ab. Verwenden Sie ein Wattebäuschchen mit Alkohol für die Glasflächen.

## 3. HEINE mini 3000® Focalux Handleuchte

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Das HEINE mini 3000® Focalux ist bestimmt zur Beleuchtung für allgemeine Untersuchungen der Nase, der Nasennebenhöhlen sowie zur Untersuchung der vorderen Augenabschnitte. Darüber hinaus eignet sie sich auch zur indirekten Ophthalmoskopie in Verbindung mit einer Ophthalmoskoplinse.

#### Handhabung:

Das Instrument kommt auf einen Griff auf. Schieben Sie die Beschichtung ein und ziehen Sie das aus dem Prisma (2) austretende Licht auf eine weiße Fläche (Mitte des Schieber (1)) können Sie die Fokussierung des Lichts zwischen parallelen (Schieber unten) und konvergenter Strahlengang einstellen.

#### Verwendung der Lupe + 3D:

Die Lupe wird an der zylindrischen Teil (8) der Handpiece aufgesetzt. Achten Sie darauf, dass die die Lupe tragende Ansatz (5) des Lupentegs (6) nach oben weist. Die Lupe ermöglicht bei der indirekten Ophthalmoskopie dem presbyopem Untersucher ein bequemes Ablesen und ergibt eine Vergrößerung des Fundusbildes. Stellen Sie die Lupe immer in die Mitte der Handpiece.

#### Lampenwechsel:

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie das Instrument vom Griff ab. Reinigen Sie die Linse mit einem sauberen Tuch und ziehen Sie den Keil (9) der Lampe mit den Fingernageln von Daumen und Zeigefinger heraus. Ziehen Sie die Lampe (4) nach unten. Wischen Sie die Linse mit einem sauberen Tuch ab. Setzen Sie die neue Lampe, nach Abwischen der Kuppe an einem sauberen Tuch, so ein, dass der Justierast (4) in die Aussparung (2) passt.

#### Reinigung:

Wischen Sie das Gehäuse mit einem weichen Tuch und Alkohol ab. Verwenden Sie ein Wattebäuschchen mit Alkohol für die Glasflächen.

## 4. HEINE mini 3000® Spatelhalter

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Der HEINE mini 3000® Spatelhalter ist ausschließlich zur Beleuchtung der Mundhöhle und des Rachens bestimmt.

#### Einsetzen und Auswerfen der Spatel:

Schieben Sie einen HEINE-Einwegspatel in die Führung (3) bis zum Einrasten. Durch Druck auf den Knopf (4) wird der Spatel ausgeworfen.

#### Lampenwechsel:

Schrauben Sie die Hülse (1) ab und ziehen Sie die Lampe (2) heraus. Setzen Sie eine neue Lampe ein und schrauben Sie die Hülse fest.

#### Reinigung:

Abwischen mit Feinreinigung- oder Desinfektionslösungen. Einrauchen in Filzspiegel und Alkoholväsen sind nicht zulässig.

## 5. HEINE mini 3000® F.O. Oskoskop

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

HEINE mini 3000® Oskoskope sind zur Untersuchung des Gehörgangs sowie für allgemeine Beleuchtungszwecke bei der nicht-invasiven Untersuchung bestimmt.

#### Zum sicheren Betrieb:

Das Oskoskop darf nur mit aufgesetztem Tip in den Gehörgang eingeführt werden. Die Kontaktzeit (Haut) darf 1 Minute nicht überschreiten. Bei der pneumatischen Prüfung muss der Druck vorsichtig dosiert werden.

#### Handhabung:

##### Ansetzen der Tips:

Die Oskoskope werden nur mit aufgesetzten Dauergehörschutzhülse aus SAMALON S (schwarz) oder AlSpec-Einwegtipps (grün) in den Gehörgang eingeführt.

Setzen Sie den Tip so auf das Oskoskop, dass die Nocke im Innern des Tips in den Bajonettverschluss (1) passt. Ziehen Sie den Tip durch leichte Hochstrahlung fest.

##### Vergrößerungslinse:

Die Linse im Fenster (2) ergibt eine etwa 3-fache Vergrößerung. Zum Instrumentieren kann das Fenster nach beiden Seiten geschwenkt werden.

##### Gehörschutzhülse:

Das HEINE mini 3000® F.O. Oskoskop hat eine Anschlussmöglichkeit für das als Zubehör lieferbare Gehörschutzhülse HEINE mini 3000®.

##### Zur allgemeinen Beleuchtung:

Das Oskoskop kann - mit oder ohne Tip - zur Beleuchtung z. B. der Mundhöhle oder der Haut verwendet werden. Verändern Sie dabei den Kontakt mit Schirmrand oder verletzter Haut.

##### Lampenwechsel:

Beim HEINE mini 3000® Oskoskop schwenken Sie das Fenster (2) zur Seite und ziehen die Lampe (3) nach hinten heraus. Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag in die Fassung.

Das HEINE mini 3000® F.O. Oskoskop schrauben Sie vom Griff ab und ziehen die Lampe (3) nach unten heraus. Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag ein.

#### Reinigung und Sterilisation:

**Oskoskop-Hauptteil:** Reinigung außen mit weichem Tuch, innen mit Wattebäuschchen, ggf. mit etwas Alkohol. Gassterilisation ist unbedingt anzuwenden. Einhandchen in Flüssigkeit ist nicht zulässig. **Dauergehörschutz-Tips aus SAMALON S** können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt. **Dauergehörschutz-Tips aus SAMALON S** können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt, desinfiziert oder ausgekocht werden. Aufkochen ist unempfehlbar möglich.

**AlSpec-Tips** sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung des Trampels führen und den Patienten verletzen.

## 6. HEINE mini 3000® Cliplampe

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Das HEINE mini 3000® Cliplampe ist ausschließlich für die Untersuchung der Handrückenfläche bestimmt.

#### Reinigung:

Die Cliplampe kann mit einem feuchten Tuch (z. B. leicht alkalische oder pH-neutrale Reinigungsmittel) abgewischt werden.

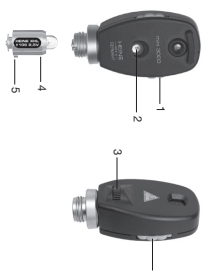
Zur Desinfektion / desinfizierender Reinigung der äußeren Oberflächen der Cliplampe empfehlen wir die **WISCHSTREIFEN**. Darüber hinaus können Beschleunigungsrahmen zum Einsatz der **WISCHSTREIFEN** aus Kunststoff eingesetzt werden. Sprüh- und Strahlreinigungen sowie Sterilisation sind nicht zulässig.

#### Bitte beachten Sie:

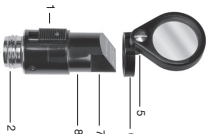
Die einwandfreie Funktion dieser Instrumente ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen, HEINE Ladestationen oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.



### 1. HEINE mini 3000® Batteriegreif



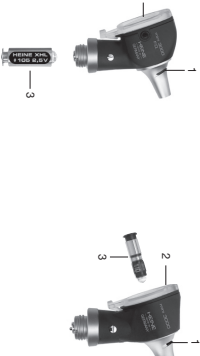
### 2. HEINE mini 3000® Ophthalmoskop



### 3. HEINE mini 3000® Focalux Handleuchte

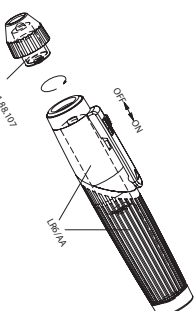


### 4. HEINE mini 3000® Spatelhalter



### 5. HEINE mini 3000® F.O. Oskoskop

### HEINE mini 3000® Oskoskop



### 6. HEINE mini 3000® Cliplampe

## Instructions for use

ENGLISH



Read these instructions carefully before using the HEINE mini 3000® and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Applied Part BF

Do not open the instrument/ battery handle in the vicinity of the patient

### 1. HEINE mini 3000® Battery Handle

**Range of applications:**  
The HEINE mini 3000® battery handle should only be used for operation to power HEINE mini 3000® instruments.

**Batteries:**

- 2 alkaline cells (AA LR6)
- The HEINE mini 3000® rechargeable batteries with lithium as bulb life will be reduced.
- The HEINE mini 3000® battery handle can be charged in the HEINE mini NT with the HEINE mini Z2 rechargeable battery 2.5V.

**Charging time:**

- The mini NT indicates when the rechargeable battery is fully-charged.
- The illuminated ring is lit continuously.
- mini Z2 rechargeable battery (2.5V, NiMH) = ca. 4h (730mAh)

**Instrument connector:**

Internal thread in handle head (1).

**Switching on:**

Push switch (2) down.

**Switching off:**  
Push switch up. If the handle is put back firmly into a coat pocket the handle is automatically switched off.

**Changing the batteries:**

Unscrew the end-cap (3) and strike out the old batteries / rechargeable battery. Insert new batteries / rechargeable battery with the plus contact facing the handle head.

**Cleaning:**

The handle can be cleaned with a damp cloth (e.g. alkaline or pH-neutral detergent). For disinfection use disinfectant solution. Do not use disinfectant solution containing by using detergents, which are released for Medical Devices made out of plastic. Disinfection by spraying or immersion as well as sterilisation is not allowed.

### 2. HEINE mini 3000® Ophthalmoscope

**Range of applications:**

The HEINE mini 3000® ophthalmoscope is designed for examination of the eye. During examination, hold the instrument with your index finger on the lens wheel (1). You can also operate the aperture wheel (3) in this way.

Window (2) shows the selected lens value. Minus lenses are shown red, plus lenses black.

**Changing the bulb:**

Unscrew the instrument from the handle and pull the bulb (3) downwards. Wipe the new bulb glass clean and insert it so that the locating pin (5) fits the slit.

**Cleaning:**

The housing can be wiped clean with a cloth moistened with alcohol. Glass surfaces can be cleaned with a cotton wool bud in the same way.

### 3. HEINE mini 3000® Focalux hand lamp

**Range of applications:**

The HEINE mini 3000® Focalux hand lamp is designed for illuminating the oral cavity, the throat, nose, skin surface and for examining the anterior segment of the eye. When combined with an ophthalmoscopy lens it can be used for indirect ophthalmoscopy.

**Method of operation:**

Attach the instrument to a handle. Switch on the illumination and direct the light emerging from the prism (7) onto a white surface. Using the slider (1) you can adjust the focusing of the light from parallel (slide at bottom) to convergent rays.

**Use of magnifying lens +3D:**

The lens is attached to the cylindrical part (8) of the hand lamp. Ensure that the shoulder (5) of the lens (8) fits into the corresponding groove (6) of the handle. The lens is used for magnification examinations in comfort and produces a magnified fundus image. Always position the lens at the center of the hand lamp.

**Changing bulbs:**

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Remove the instrument from the handle. Grip the collar (4) of the bulb between your thumb and index finger nails and remove the bulb by pulling it downward. Wipe the dome of the new bulb on a clean cloth and then insert it so that the adjusting pin (4) fits into the recess (2).

**Cleaning:**

The instrument can be wiped with a cloth dipped in alcohol. Use a cotton wool bud with alcohol for the glass surfaces.

### 4. HEINE mini 3000® tongue-blade holder

**Range of applications:**  
The HEINE mini 3000® tongue-blade holder should only be used to illuminate the oral cavity and throat.

**Fitting and ejecting the tongue-blade:**  
Push the HEINE disposable tongue-blade into the holder (3) until it clicks in. Press the trigger (4) to eject.

**Changing the bulb:**

Unscrew the cover (1) and pull out the bulb (2). Insert a new bulb and screw in the cover again.

**Cleaning:**

Wipe clean with cleaning or disinfectant solution. Do not soak or autoclave.

### 5. HEINE mini 3000® otoscope

**HEINE mini 3000® F.O. otoscope**

**Range of applications:**

The HEINE mini 3000® otoscopes should only be used to examine the external ear and for general non-invasive examination.

**Safety in use:**

The otoscope should only be used to examine the ear when a tip is fitted. The contact time (skin) has to be limited to max. 1 minute. Pressure should be applied with great care when doing pneumatic testing.

**Use:**

**Assembling a tip:**

The otoscope may only be inserted into the auditory canal when a disposable (grey) or reusable (black) tip is fitted. Push the tip onto the instrument so that the internal projection engages in the slit (1). Twist to the right to lock.

**Removing lens:**

The lens (2) magnifies ca. 3x and can be swivelled aside for instrumentation.

**Insulation port:**

An insulation tube can be fitted to the port.

**General illumination:**

The otoscope can be used with or without a tip for general illumination of e.g. the oral cavity or skin. Avoid contact with sensitive or damaged skin.

**Changing the bulb:**

Swivel the lens (2) to one side and simply pull the bulb (3) backwards out of the head.

With the HEINE mini 3000® F.O. otoscope, first unscrew the head from the handle and pull the bulb (3) downwards. Push in the new bulb.

**Cleaning and Sterilization:**

Otoscope head: Clean the outside with a soft cloth, inside with a cotton wool bud. If necessary soaked in alcohol. Gas sterilization is permitted. Do not soak.

**Reusable SAMLOW S tips:** These can be cleaned, disinfected and sterilized or boiled by any conventional method. Autoclaving is permitted.

**Atisec-Tip®:** Use for single use only. Do not attempt to clean them as the tip may be damaged and could injure the patient.

### 6. HEINE mini 3000® Cliplamp

**Range of applications:**

The HEINE mini 3000® Cliplamp is designed solely for the examination of the surface of the skin.

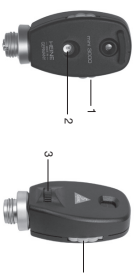
**Cleaning:**

The Cliplamp can be cleaned with a damp cloth (e.g. alkaline or pH-neutral detergent). For disinfection use disinfectant solution. Do not use disinfectant solution containing by using detergents, which are released for Medical Devices made out of plastic. Disinfection by spraying or immersion as well as sterilisation is not allowed.

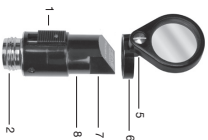
Please note: The performance of the instruments can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs, HEINE rechargeable batteries or alkaline manganese batteries are used.



#### 1. HEINE mini 3000® Battery Handle



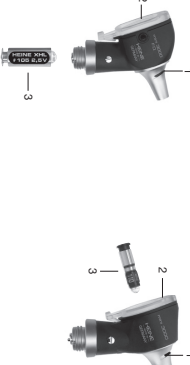
#### 2. HEINE mini 3000® Ophthalmoscope



#### 3. HEINE mini 3000® Focalux hand lamp

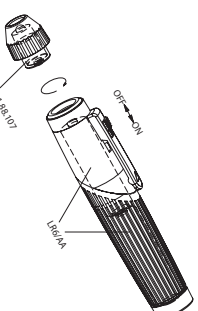


#### 4. HEINE mini 3000® tongue-blade holder



#### 5. HEINE mini 3000® F.O. otoscope

**HEINE mini 3000® otoscope**



#### 6. HEINE mini 3000® Cliplamp

Date

Bought at

# HEINE mini 3000®



HEINE Ophthalmik GmbH & Co. KG  
Ketteler 7 • 82211 Herrsching • Germany  
Tel. +49 (0) 89 52738-0  
Fax. +49 (0) 89 52738-202  
E-Mail: info@heine.com • www.heine.com  
med 3706 1/12 11



## Garantie

A la place du détail de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les plâtres) pendant cinq ans à compter de la livraison, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant de l'instrument (ou, si nous le jugeons approprié, les normes prescrites par le fabricant de la période de garantie légal) et de garantie de l'entrepris seront réputés gratuitement, à condition que le résultat d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'utilisateur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entrepris ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une utilisation normale, d'une utilisation abusive, d'incidents, d'accidents, de modifications non autorisées, de réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que toute modification des instruments HEINE avec des pièces détachées ou modifiées qui ne correspondent pas aux spécifications originales. Les instruments HEINE sont conçus pour être utilisés sans réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que toute modification des instruments HEINE avec des pièces détachées ou modifiées qui ne correspondent pas aux spécifications originales. Les instruments HEINE sont conçus pour être utilisés sans réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que toute modification des instruments HEINE avec des pièces détachées ou modifiées qui ne correspondent pas aux spécifications originales. Les instruments HEINE sont conçus pour être utilisés sans réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que toute modification des instruments HEINE avec des pièces détachées ou modifiées qui ne correspondent pas aux spécifications originales.

Pour les réparations, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

## Instructions d'utilisation

Avant de mettre en service le HEINE mini 3000®, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.



Ca produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

### 1. Poignée à piles HEINE mini 3000®

**Champ d'application :**  
La poignée à piles HEINE mini 3000® est exclusivement destinée à l'alimentation d'instruments à fonctionnement HEINE mini 3000®.

#### Alimentation :

- 2 piles Alcaline (AA, LR6)
- Attention ! Utilisation des batteries Alcaline-Manganèse avec du lithium n'est pas autorisée, car ces batteries risquent de causer des incendies.
- La poignée à piles HEINE mini 3000® est alimentée par une batterie rechargeable HEINE pour 2,5 V (mini-ZN) pour utilisation avec le chargeur HEINE mini NN.

#### Durée de charge :

- La station de charge HEINE mini NN\* indique au moyen d'un ampoule illuminé lorsque les batteries rechargeables sont complètement rechargées (l'ampoule ne clignote plus et reste constamment illuminé).
- Batterie rechargeable mini ZN (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mA).

#### Raccord pour instrument :

Frotter l'intérieur de la partie supérieure de la poignée (1).  
Frotter l'extérieur de la partie supérieure de la poignée (1).

**Mise en marche :**  
Pousser l'interrupteur (2) vers le bas.

#### Arret :

Repositionner l'interrupteur vers le haut. Arret automatique de la poignée par fixation avec le clip dans la poche d'une blouse.

#### Changement de piles :

Presser le bouton (3) et extraire les piles/attendre rechargé en secouant la poignée. Insérer les nouvelles piles/recharger, avec le pôle positif dirigé vers la partie supérieure de la poignée.

#### Nettoyage :

Essuyer la poignée à piles avec un chiffon humide (avec un agent nettoyant légèrement alcalin ou au pH neutre).

#### 2. Ophthalmoscope HEINE mini 3000®

**Champ d'application :**  
L'ophthalmoscope HEINE mini 3000® est exclusivement destiné à l'examen de l'œil. Pour procéder à une examination, tenir l'instrument de telle sorte que l'index repose sur la roue dentelée (1). La roue de diaphragme (6) est également actionnée avec l'index. Dans la fenêtre de lecture (2), apparaissent les valeurs des lentilles encherchées. Les valeurs requises figurent en rouge et les valeurs prescrites en noir.

#### Changement d'ampoule

Dévisser l'instrument de la poignée et retirer l'ampoule (4) vers le bas. Essuyer le verre de la nouvelle ampoule avec un chiffon propre. Insérer l'ampoule de façon à ce que la tête de l'ampoule (5) entre dans le passage prévu à cet effet.

#### Nettoyage

Essuyer le boîtier de l'instrument avec un chiffon souple, imbibé d'alcool. Utiliser un coton-tige imbibé d'alcool pour les surfaces en verre.

### 3. Lampe HEINE mini 3000® Focalux

**Champ d'application :**  
La lampe HEINE mini 3000® Focalux est utilisée comme dispositif d'éclairage lors de l'examen de l'œil. Elle est utilisée pour l'examen de l'œil et de la rétine, de la cornée, de la pupille, de la chambre antérieure de l'œil. En outre, elle permet également une ophthalmoscopie indirecte, en combinaison avec une loupe de coplage ophtalmologique.

#### Alimentation :

Pour l'alimentation électrique, n'employer que des appareils dont l'utilisation est agréée dans le domaine médical.

#### Mise en service

Placer l'instrument sur le meuble.  
Allumer l'éclairage et diriger le ray de lumière sortant du prisme (7) sur une surface blanche. La glissière (1) permet le réglage du foyer lumineux entre un parcours de rayons parallèle (glissière en bas) et un parcours convergent.

#### Utilisation la loupe +3D

La loupe est placée sur la partie cylindrique (8) de la tige de la tige à la main. Veillez à ce que le rebord (9) de la bague de la tige (6) qui supporte la loupe, soit dirigé vers le haut.

La loupe permet, dans le cas de l'ophthalmoscopie indirecte, un travail assés pour un examinateur presbyte, tout en fournissant un agrandissement de l'image du fond. Placer toujours la loupe au milieu de la tige à la main.

#### Remplace de l'ampoule

**Important : Le fonctionnement partiel de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.**  
Enlever l'instrument de sa poignée.  
Saisir le cot (3) de l'ampoule, entre les ongles du pouce et de l'index et extraire l'ampoule vers le bas. Mettre en place une nouvelle ampoule, après en avoir essayé le capot, avec un chiffon propre, de telle sorte que la tête de l'ampoule (4) s'enclenche dans l'évidement (2).

#### Nettoyage

Essuyer le boîtier de l'instrument avec un chiffon souple, imbibé d'alcool. Utiliser un coton-tige imbibé d'alcool pour les surfaces en verre.

### 4. Porte-abaisse-langue HEINE mini 3000®

**Champ d'application :**  
Le porte-abaisse-langue HEINE mini 3000® est exclusivement destiné à l'éclairage de la cavité buccale et de la gorge.

#### Mise en place et opération des abaisse-langue :

Introduire un abaisse-langue dans la glissière (3) jusqu'à enclenchement. L'abaisse-langue est éjecté en appuyant sur le cliquet.

#### Changement d'ampoule

Dévisser la douille de protection (1) et retirer l'ampoule (2). Placer une nouvelle ampoule et revisser fermement la douille.

#### Nettoyage

Essuyer avec des produits de désinfection et de nettoyage. Ne pas mettre en autoclave et ne pas immerger.

### 5. Otscope F.O. HEINE mini 3000®

**Champ d'application :**  
Les otoscopes HEINE mini 3000® sont destinés à l'examen du conduit auditif ainsi que, plus généralement, à l'éclairage de surfaces dans le cadre d'examen non invasifs.

#### Consignes d'utilisation

Le otoscope HEINE mini 3000® est conçu pour être utilisé sans spéculum. Le tampon de contact avec la membrane doit pas dépasser une minute. Pour les tests percutanés, veuillez doser fermement la pression.

#### Mise en service

**Ne pas encaisser des spéculums :**  
Pour éviter de blesser le patient, les otoscopes doivent être munis de spéculums remplaçables en SMAUON S (noir) ou de spéculums à usage unique Alispac (gris).

Mettre le spéculum sur l'otoscope de telle sorte que la came à l'intérieur du spéculum épouse la forme type balistique (1). Servir le spéculum en le faisant tourner légèrement sur la droite.

#### Loupe pour grossissement :

La lentille dans la fenêtre d'observation (2) permet d'obtenir un grossissement d'environ 3 fois. Pour une instrumentation, faire pivoter la loupe sur l'un des deux côtés.

#### Raccord de soufflerie :

L'otoscope F.O. HEINE mini 3000® possède un raccord pour, éventuellement, brancher une soufflerie. Cette soufflerie est livrée comme accessoire.

#### Utilisation à des fins d'éclairage :

L'otoscope peut - avec ou sans spéculum - servir à l'éclairage de la cavité buccale ou de la peau. Eviter cependant le contact avec les muqueuses ou les plâtres.

#### Changement d'ampoule

Pour l'otoscope HEINE mini 3000®, faire pivoter la fenêtre (2) sur le côté et extraire l'ampoule (3) en la tirant vers soi. Introduire la nouvelle ampoule en la poussant jusqu'aux limites de son réceptacle. Pour l'otoscope F.O. HEINE mini 3000®, il faut le dévisser de la poignée et retirer l'ampoule (3) vers le bas. Essuyer, introduire la nouvelle ampoule en la poussant jusqu'aux limites de son réceptacle.

#### Nettoyage et stérilisation

Tête de l'otoscope : Nettoyer l'extérieur avec un chiffon doux et l'intérieur avec un coton-tige, le cas échéant imbibé d'un peu d'alcool. Une stérilisation au gaz est, tout à fait possible. Ne pas stériliser la poignée. Pour la désinfection ou un nettoyage des surfaces externes de la Ciplamp, utiliser un produit désinfectant à action par essuyage. On utilisera des produits autorisés pour les produits médicaux en dentelle.

Les spéculums remplaçables en SMAUON S peuvent être nettoyés avec tous les produits courants, désinfectés et stérilisés à l'autoclave (max. 3 bari). Les spéculums Alispac sont à usage unique. Ne jamais les réutiliser; l'entier de les nettoyer pourrait en détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.

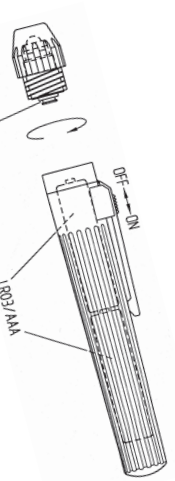
### 6. HEINE mini 3000® Ciplamp

**Champ d'application :**  
La HEINE mini 3000® Ciplamp est spécialement conçu pour l'examen de la surface de la peau.

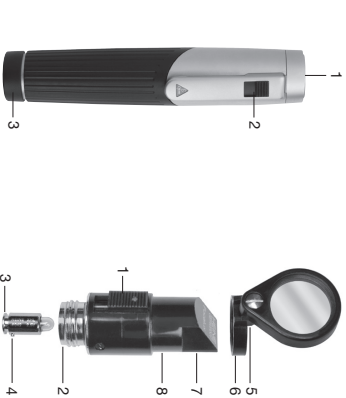
#### Nettoyage :

Essuyer la Ciplamp avec un chiffon humide (avec un agent nettoyant légèrement alcalin ou au pH neutre). Pour la désinfection ou un nettoyage des surfaces externes de la Ciplamp, utiliser un produit désinfectant à action par essuyage. On utilisera des produits autorisés pour les produits médicaux en dentelle.

#### Les spéculums Alispac sont à usage unique. Ne jamais les réutiliser; l'entier de les nettoyer pourrait en détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.



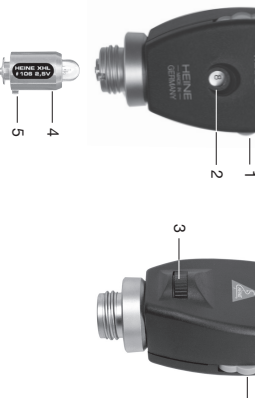
### 1. Poignée à piles HEINE mini 3000®



### 3. Lampe HEINE mini 3000® Focalux



### 2. Ophthalmoscope HEINE mini 3000®



### 4. Porte-abaisse-langue HEINE mini 3000®



### 5. Otscope F.O. HEINE mini 3000®

